

Диалог культур (Рецензия на книгу В.В. Николовой)

Рассмотрена монография болгарской исследовательницы В.В. Николовой, посвященная одной из самых актуальных проблем современных гуманитарных наук, а именно проблеме взаимодействия и взаимовлияния разных национальных культур. В монографии на большом фактическом материале исследованы процессы влияния русской культуры, прежде всего драматургии на болгарской почве. В рецензируемой работе разработана новая концепция становления и развития национального болгарского книгоиздания, выявлена особая роль изданий русской переводной драматургии в этом процессе. Особое внимание в книге В.В. Николовой уделено вопросам перевода.

Ключевые слова: взаимодействие разных национальных культур, переводные издания, русская драматургия, книгоиздание.

The review goes into the monograph of the Bulgarian researcher V.V. Nikolova, dedicated to one of the most essential problems of modern human sciences — the problem of interaction and mutual influence of different national cultures. The monograph explores the processes of influence of Russian culture, primarily Russian dramaturgy, on Bulgarian culture. First of all, in this research, a new concept of establishing and development of the national Bulgarian book publishing was created. The author revealed the special role of Russian dramaturgy publications in this process. The special attention is paid to the translation issues.

Keywords: interaction of different national cultures, translated editions, Russian drama, book publishing.

DOI 10.20339/PhS.5-20.121

Публикация монографии болгарской исследовательницы В.В. Николовой «Рецепция русской драматургии в болгарском книгоиздании. 1890–1940-е годы» представляет несомненный интерес для историков литературы, специалистов, занимающихся проблемами перевода, историков книги и, конечно, издателей. Междисциплинарный характер этой работы плодотворен для исследования таких процессов, как взаимовлияние и взаимодействие национальных культур. Автор справедливо считает эти процессы важнейшими в гуманитарном развитии человечества. Общие славянские корни русской и болгарской культур, исторические реалии обусловили их тесные связи, в особенности в период после освобождения Болгарии от турецкого владычества. В освободительной борьбе болгарского народа существенную роль сыграла Россия. Исследование таких взаимосвязей в различных сферах творческой деятельности имеет научное, историческое, идеологическое и нравственное значение, что определяет актуальность, научную и практическую ценность работы В. Николовой.

Русско-болгарские связи в разных областях гуманитарного знания исследовались учеными обеих стран. В монографии В. Николовой рассматриваются исторически сложившиеся связи между Болгарией и Россией в сфере литературы, театра, книгоиздания. На примере многочисленных фактов национальной культурной жизни исследуемого периода убедительно раскрываются пути и механизмы русского влияния. Исследовательница опирается на труды предшественников — Христо Манолакева, Ели Костадиновой, Людмила Димитрова, Мая Праматарова,



Николова В.В.
Рецепция русской драматургии в болгарском книгоиздании: монография. Часть первая. 1890–1940-е годы. М.: Академия медиаиндустрии, 2020. 256 с.

Nikolova V.V.
Assimilation of Russian dramaturgy in Bulgarian book publishing: monography. Part 1. 1890–1940. Moscow: Academy of Media Industry, 2020. 256 p.

ISBN 978-5-902899-47-1

Антонии Господиновой, Стефана Каракостова и др. Николова отмечает, что авторы работ, посвященных восприятию русской литературы в Болгарии, доказательно продемонстрировали роль, которую она сыграла в воспитании литературных вкусов и эстетических предпочтений у болгарских писателей, читателей, деятелей культуры. Болгарские ученые, подчеркивает Николова, единодушны в утверждении, что среди зарубежных литератур именно русская оказала самое существенное влияние на болгарскую литературу, ее творческие искания. Как правило, в Болгарии изучают рецепцию творчества известных русских писателей и поэтов в хронологическом плане, начиная с первых переводов их произведений на болгарский язык.

Николова проанализировала значительный по объему эмпирический материал изданий переводной русской драматургии и реконструировала репертуар этих изданий в Болгарии. В книге «Рецепция русской драматургии в болгарском книгоиздании. Часть первая. 1890–1940-е годы» предложен новый ракурс исследования русско-болгарских связей: именно переводные издания произведений русских драматургов автор считает важнейшим фактором становления и развития национального книгоиздания и театра. Переводные издания русской драматургии Николова рассматривает в их обусловленности историческими процессами и социокультурной ситуацией в стране, что обеспечивает ее исследованию историзм и убедительность. В силу тесной связи драмы как рода литературы с театром научно оправдан представленный в работе сопоставительный анализ издательского и театрального репертуаров. Их взаимодействие, как полагает Николова, оказало решающее влияние на развитие национального профессионального театра. Переводные издания русской драматургии как сегмент литературно-художественного книгоиздания оказались репрезентативными для характеристики издательского процесса в Болгарии того периода вообще и для воссоздания картины русско-болгарских связей в области литературы и книгоиздания.

Несомненным достоинством монографии В. Николовой является обращение автора к архивам. Полнота картины изданий переводов русской драматургии, представленная в работе, обеспечивается именно благодаря архивным материалам и книжным библиотечным каталогам, эффективно используемым автором.

Переводы произведений русской драматургии в книге систематизированы по авторам, жанрам и видам издания, что позволяет представить особенности бытования русской драматургии в Болгарии. Созданная автором классификация переводных изданий русской драматургии выявляет ведущие издательства, выпускающие переводную русскую литературу. Исследователь дает характеристику их деятельности не только по изданию книг, но и по их распространению. В научный оборот введен значительный фактический материал, представляющий интерес и для дальнейших исследований проблем переводного книгоиздания.

Особое место в исследовании Николовой уделено работе переводчиков, творческая деятельность которых во многом способствовала популяризации изданий русской драматургии в Болгарии и созданию каналов распространения изданий переводной русской драматургии. Автор создает в работе творческие портреты наиболее успешных переводчиков и приводит интересные примеры, показывающие методические приемы работы переводчиков драматургических произведений русских писателей, что может оказаться полезным и в современной переводческой практике.

Детально проанализирована методика работы одного из ведущих переводчиков русской драматургии Радула Канели. В его переводческой стратегии, как утверждает Николова, главной была задача точной передачи своеобразия авторского замысла. Так, например, он долго искал адекватный перевод названия пьесы М. Горького «Дачники», хорошо понимая, что в названии этой пьесы автор заключил серьезное этическое содержание. Название передает отношение писателя к его героям, интеллигентам в первом поколении, разорвавшим связи с народом, из которого они вышли. Они вечные «дачники», люди без корней. Перевести это название буквально «Курортники» — значит исказить заложенные Горьким в нем смыслы.

Радул Канели был настоящим проводником русской драматургии в Болгарии. В 1901 г. там выходит «Ефтина драматическа библиотека» («Дешевая драматургическая библиотека»). Серия третья — Комедии — выходит под редакцией и в переводах Р. Канели.

Пьесы М. Горького в Болгарии всегда вызывали большой интерес. В нескольких переводах была издана первая пьеса писателя «Мещане». В издательстве «Знание» пьеса представлена в моноиздании в переводе Г. Бакалова. И в том же 1904 г. — в переводе К. Мытищева и В. Дунбеева под редакцией известного переводчика А. Каримы.

Огромный интерес в Болгарии был к драматургии Н.В. Гоголя. В таблице, приведенной в книге Николовой (С. 46)¹ можно видеть, как часто, начиная с 1880-х гг. вплоть до 1940-х, обращались к пьесам «Ревизор» и «Женитьба» разные переводчики в поисках наиболее адекватного перевода этих шедевров драматургии. Нередко переводчик, как подчеркивается в работе, становился филологом-исследователем художественного текста. В качестве убедительного примера такой творческой работы в книге приводится опыт перевода известным переводчиком Д. Подвырзачовым пьесы Гоголя «Ревизор». В выпущенной издательством «И. Игнатов и сыновья» в серии «Библиотека для всех» книге текст гоголевской пьесы сопровождался комментарием переводчика. Из комментария читатель получал не только информацию о достоинствах пьесы и ее оценке Подвырзачовым, но и сведения о спектаклях по ней и зрительской реакции. Николова отмечает, что нередко обращение к новому переводу пьесы было ответом на запросы театров и публики.

В монографии показано, что болгарские переводчики обращались не только к произведениям драматургов-классиков. Драматические произведения писателей второго ряда также привлекали издателей и театры. В болгарских издательствах в начале двадцатого века появлялись переводы пьес М. Арцыбашева, В. Буренина и др. В 1920-е гг. в Болгарии в переводах выходили пьесы русских писателей-эмигрантов. Сава Чукалов для серии «Театральная библиотека» издательства «Просвещение» переводит пьесы А. Аверченко. Согласно договору между издательством и автором от 19 мая 1922 г. права на перевод на болгарский язык и издание всех сочинений А. Аверченко принадлежат только издательству «Просвещение». Подчеркивая особую востребованность творчества Аверченко в Болгарии, Николова приводит интересный факт нарушения этого договора: в 1926 г. в переводах А. Подвырзачова появляются пьесы А. Аверченко в книжной серии «Комедии, смех и веселие» издательства «Светлина», а в 1938 — то же издательство выпустило сборник пьес этого русского писателя-эмигранта отдельным изданием. Все эти факты, приведенные в монографии Николовой, свидетельствуют о всестороннем интересе к русской драматургии в Болгарии того периода и ее несомненном влиянии на национальную литературу, театр и книгоиздание.

Научную ценность в монографии В. Николовой представляет раздел Приложения. В восьми Приложениях систематизирован значительный фактический материал, помогающий наглядно представить литературный, книгоиздательский процессы в Болгарии конца XIX — первой трети XX в. и особенности влияния русской литературы на них.

В самом объемном Приложении 1 (С. 135–172) в четко структурированной таблице дан перечень всех переводных изданий русской драматургии исследуемого периода с указанием автора, переводчика, оригинального названия и его версии в переводе, года издания в России и в Болгарии, издательства, жанра произведения. Фактографическая точность, детализация информации и наглядность ее подачи в книге, безусловно, не только способствуют полноте картины, но и служат прекрасным источником ценнейших сведений для будущих исследователей.

Приложения 3 и 4 знакомят читателей с информацией о пьесах русских драматургов на сцене Народного театра имени Ивана Вазова и в постановках любительских трупп. В этих таблицах указаны и год постановки, и режиссер, и жанровое определение пьесы. Рецепция

¹ Здесь и далее в скобках указаны страницы рецензируемого издания.

русской драматургии в театральной жизни Болгарии, о которой автор писала в тексте, убедительно подкреплена информацией, приведенной в сводных таблицах Приложений.

В Приложении 7 размещены образцы обложек, титульных листов и других элементов издания, характерных, с точки зрения автора монографии, для оформления русской переводной драматургии. Некоторые образцы прокомментированы.

Приложения дополняют основной текст монографической работы научно систематизированным фактическим материалом и обогащают ее содержание.

В работе Николовой проведена систематизация и статистический анализ переводных изданий русской драматургии в Болгарии (1890–1940-х гг.) и выявлены основные тенденции развития переводного литературно-художественного книгоиздания в Болгарии, на значительном эмпирическом материале обоснованы приоритеты в книгоиздательской политике и переводческой деятельности в сфере русской драматургии.

Монография В.В. Николовой является существенным вкладом в историю русско-болгарских связей, переводческой деятельности и национального книгоиздания в период его становления.



Григорьев Николай Юрьевич,
кандидат филологических наук, доцент
Московского государственного
гуманитарно-экономического университета

Grigoryev Nikolay Yu.,
Candidate of Philology, Associate Professor
Moscow State University of Humanities and Economics

e-mail: rawcare@yandex.ru

